

**Comentarios Sobre el Mateo Hebreo de Shem Tov
En comparación con el Texto Griego
–Parte 3–**

Mateo 28:19, ¿en el nombre de quién?

Por Yosef

Mat. 28:19, 20

GRIEGO

19 πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. ἀμήν.

19 Poreuthéntes matheteúsate pánta ta éthne, baptídsontes autoús eis to ónoma tou Patrós kai tou Huiou kai tou haguíou Pneúmatos.

20 didáskontes autoús teréin panta ósa eneteilámen humín kai idou égo meth'humón eimi pásas tas heméras éos tes sunteléias tou aiónos. Amén.

19 Yendo, hagan discípulos de todas las naciones, sumergiéndolos para el nombre del Padre y del Hijo y del espíritu santo.

20 Enseñándoles a guardar todo cuanto mandé a ustedes y, miren, yo estoy con ustedes todos los días hasta la consumación del siglo. Amén.

SHEM TOV

19 לְכוּ אַתֶּם

20 וְשַׁמְרוּ אוֹתָם לְקַיֵּים כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם עַד עוֹלָם.

19 Lekhú atém

20 weshamrú otám leqayém kol hadevarím ashér tsiwítí atkhém ad olám.

19 Vayan ustedes

20 y (enseñen a) guardar todas las palabras que les he mandado para siempre.

Lo primero que salta a la vista es que el texto griego que se ha conservado es bastante más extenso que el texto hebreo de Shem Tov. Lo segundo que salta a la vista es que la fórmula trinitaria del texto griego no aparece en el texto hebreo. Parece haber una interpolación grande en el texto griego de este pasaje. ¿Cómo podemos saber si se trata de una interpolación en el texto griego y no de una omisión en el texto hebreo?

Si tuviéramos documentos antiguos de los siglos dos y tres en los que se citara Mateo 28:19, tendríamos un testimonio de cómo decía ese pasaje en los primeros siglos. ¿Tenemos tales documentos? ¡Sí, claro que sí; hay varios! Uno de los más impresionantes

testimonios es el del gran historiador cristiano del siglo 2, Eusebio de Cesarea (265 E.C. -- 339 E.C.), apenas de finales del siglo 2 y comienzos del siglo 3. Eusebio escribió varios libros en los que cita no menos de cinco veces a Mateo 28:19. Lo interesante es que Eusebio citó de manuscritos griegos mucho más antiguos que los más antiguos en existencia hoy día. Los más antiguos existentes son los del siglo 4, que se recogen en las ediciones de Nestle y de Wescot y Hort. Eusebio citó de manuscritos griegos del siglo dos y tres. Y en ninguna de sus citas de este texto aparece la fórmula trinitaria, sino que dice: **“Id, y haced discípulos de todas las naciones en mi Nombre,”** eso es todo lo que dice el verso 19; no menciona la inmersión ni la fórmula trinitaria. En el documento adjunto podrá el lector ver las citas directas de los libros de Eusebio.

Además de Eusebio, hubo otros escritores griegos antiguos que citaron Mateo 28:19, y ninguno de ellos lo citó como aparece en los textos griegos actuales, dando todos testimonio de que esa fórmula trinitaria fue una adición tardía, probablemente del siglo cuatro de la Era Común. En una futura edición completa de estos comentarios podríamos citar varios otros autores muy antiguos que citaron Mateo 28:19 de manera diferente a como lee ahora.

Además, en los casos en que se mencionan inmersiones en el libro de los Hechos, en ningún caso se menciona una inmersión “en el nombre del Padre y del Hijo y del espíritu santo”, en cada una en la que se menciona algún nombre se habla de una inmersión “en el nombre de Yahshúa”. (Vea Hechos 2:38; 22:16.) Sería muy extraño que los apóstoles sumergieran a los creyentes “en el nombre de Yahshúa” si el Maestro les hubiera instruido que lo hicieran “en el nombre del Padre y del Hijo y del espíritu santo”; eso habría sido una desobediencia. Pero la evidencia disponible muestra que los apóstoles ni siquiera conocieron esa fórmula trinitaria, por lo tanto es obvio que fue añadida a los textos griegos varios siglos después de los apóstoles.

.....